



แม่มด เดกด์เฮร์

(เดกด์เดร์) (Dhegdheer)

- นิทานจากประเทศโซมาเลีย

Heksen Dhegdheer

- En fortelling fra Somalia



กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว มีเด็กน้อยสองคนได้เดินเข้าไปในป่าใหญ่และอัศจรรย์แห่งหนึ่งในประเทศโซมาเลีย

Det var en gang to barn som gikk gjennom en stor og magisk skog i Somalia.



“ระวังนางแมมดเดกด์เดร์นะ นางมีหูที่ยาวเยียด” ผู้ใหญ่คนหนึ่งพูดเตือน “จำ พวกเราจะระวังนางแมมด เดกด์เดร์” เด็กๆตอบ

«Pass dere for heksen Dhegdheer med de lange ørene!» sa de voksne. «Ja, vi skal passe oss for heksen Dhegdheer,» sa barna.



แล้วเด็กๆก็จูงมือกันและเดินลึกเข้าไปในป่านั้น

De leide hverandre og gikk dypere inn i skogen.



ทันใดนั้นพวกเขาได้มาถึงที่แห่งหนึ่งที่มีแสงไฟ
สว่างอยู่กลางป่าลึก ที่นี่มีกองไฟอยู่ ข้างๆกองไฟ
นั้นมีผู้หญิงตัวสูงคนหนึ่งนั่งอยู่ นางมีผ้าผืนใหญ่
พันคลุมศีรษะของนาง

Plutselig kom de til en lysning i skogen.
Der brant det et bål. Ved bålet satt en
høy dame med et stort sjal rundt
hodet.



พวกเด็กๆได้นั่งลงและผู้หญิง
คนนั้นก็เริ่มเล่านิทาน

Barna satt seg ned, og
damen begynte å
fortelle:



นางได้กล่าวคำว่า “เชคู เชคู! เชคู เฮรร์!” ใช่พวกเราต้องการฟังนิทาน เด็กๆพูด “ฟังนะเด็กๆของฉัน” นางเล่าต่อ กาลครั้งหนึ่งมีคุณแม่และคุณพ่อที่อาศัยอยู่ด้วยกัน พร้อมกับลูกชายตัวน้อยสุดที่รักของพวกเขาเขา แต่อยู่มาวันหนึ่งแม่และพ่อเริ่มทะเลาะกัน...

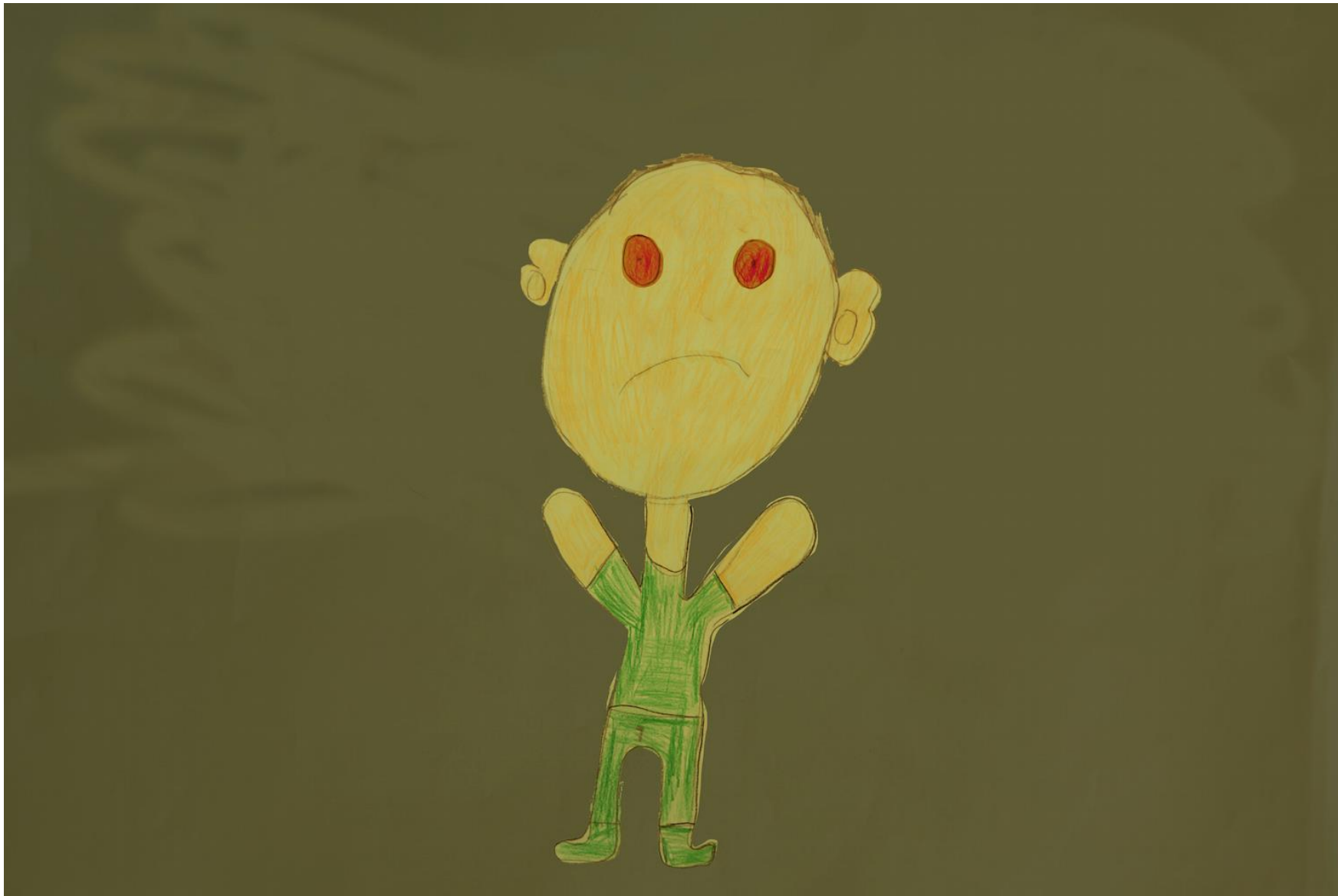
Hun sa: «Sheko skeko! Sheko harir!» Ja vi vil høre en fortelling, sa barna. «Hør her mine barn,» sa damen. Det var en gang en mamma og en pappa som bodde sammen med den kjære lille gutten sin. Men en dag begynte mamma og pappa å krangle ...



“ไม่นะ” คุณแม่พูด “ไม่ ไม่ ไม่” คุณแม่ตะโกนบอก “ไม่ ไม่นะ และไม่เคยเลย”

«Nei!» sa mamma, «Nei, nei, nei!» ropte mamma. «Nei niks og aldri!»





“คุณพ่อจะไปจากเราหรือ” ลูกชายร้องถาม

«Skal pappa dra sin vei?» spurte gutten.



“ใช่ ถ้าคุณพ่อจากเราไป เราก็จะทำอย่างนั้น
เหมือนกัน สองคนสามารถเล่นเกมนี้ได้” คุณแม่
ตอบ แล้วเธอก็ดึงมือลูกน้อย และพากันเดินออกไป

«Ja, hvis han drar så gjør vi det også. To kan
leke den leken!» sa mamma. Hun tok den lille
gutten i hånda og dro ut.



พวกเขาเดิน และเดิน และเดินจนพระอาทิตย์ลับฟ้า ลูกชายจึงเอ่ยปากพูดว่า “คุณแม่ครับ ลูกเดินต่อไปอีกไม่ไหวแล้วครับ”

De gikk og de gikk og de gikk, helt til solen begynte å gå ned. Da sa gutten: «Mamma, jeg orker ikke å gå lenger».



ขณะนั้นมีหญิงชราคนหนึ่งเดินผ่านมา นางพูดว่า” สวัสดีจ้า สวัสดีจ้า” แล้วนางขำกมือเรียกพวกเขาให้เดินเข้าไปในห้องโถงใหญ่ที่สวยงาม

En gammel dame kom gående mot dem.
Hun sa: «God dag, god dag!» og vinket hun dem inn i ett stort og staselig rom.



ที่นั่นมีถาดขนาดใหญ่หนึ่งถาดวางอยู่ บนถาดนั้นมีทั้งอาหารหวานและคาว

Der var det et stort fat med søt og saftig mat.



เด็กชายคนนั้นจ้องมองออกไปทางหน้าต่างด้วยดวงตาที่กลมโต

Gutten glodde ut av vinduet med store øyne.



หญิงชราคนนั้นดึงผ้าคลุมศีรษะของ
นางออก และหูสองหูที่แสนยาวของ
นางก็ตกลงมาถึงหัวไหล่ของนาง
นางวิ่งรอบกองไฟ และร้องเพลง

Den gamle damen tok av seg
hodeplagget og ut falt det to
lange, lange ører som rakk
henne helt ned til skuldrene.
Hun sprang rundt bålet og
sang:



“คนที่หวาดกลัวเป็นอาหารที่แย แต่คนที่มีความสุขเป็นอาหารบนถาดอันโอชา”

«Skremte folk er dårlig mat. Men lykkelig folk er god på fat!»



“ไม่นะ ดูหูอันแสนยาวของนางสิ นางคือแม่มด เดกด์เดร์”

«Nei, se på de lange ørene, det er heksen Dhegdheer!»



“ มานี้ ลูกแม่” คุณแม่ได้ร้องเรียก
และพร้อมกั้บอุ้มลูกน้อยของเธอขึ้น
บนหลัง ผูกลูกน้อยติดแน่นกับตัวเธอ
และเธอก็วิ่งหนีออกไปในความมืด

Kom gutten min!» sa moren
og løftet den lille gutten opp
på ryggen, bant han fast og
løp ut i mørket.



คุณแม่ได้ยินเสียงนางแม่มดเดกด์เดร์ ร้องเพลงตามมา “ คนที่หวาดกลัวเป็นอาหารที่แย่ แต่คนที่มีความสุขเป็นอาหารบนถาดอันโอชา” คุณแม่วิ่งหนีอย่างไม่เคยวิ่งก่อน

Hun hørte heksen Dhegdheer bak seg som sang «Skremte folk er dårlig mat. Men lykkelig folk er god på fat!»
Mammaen løp som hun aldri hadde løpt før.



ทันใดนั้นคุณแม่มาก็มาถึงแม่น้ำแห่งหนึ่ง แต่เธอว่ายน้ำไม่เป็น แต่ที่นั่นภายใต้แสงจันทร์ คุณแม่ก็ได้ยินเสียงคนเป็นเสียงคนที่แม่คุ้นเคยมานาน
“ฟาติมา ส่งลูกชายมาทางนี้”

Plutselig kom hun til en elv, men hun kunne ikke svømme. Men der, i måneskinnet hørte hun en stemme, en stemme som hun kjente så uendelig godt igjen: «Fatima, kast gutten over!»



แม่จึงโยนลูกน้อยข้ามแม่น้ำ และในขณะที่ลมหายใจของนางแม่มดอยู่ข้างคอของคุณแม่ คุณแม่ได้ตัดสินใจกระโดดข้ามแม่น้ำอย่างสุดกำลัง และ
เข้าหาอ้อมกอดของสามีที่แสนรักของเธอ

Hun kastet den lille gutten over elven, og i det Dhegdheer pustet henne i nakken tok hun sats og hoppet over
elven og inn i armene på sin kjære mann.



ขณะที่พ่อกอดเขาทั้งสองคน คุณแม่จึงเอ่ยว่า “จริง
ไหมสามีที่รัก ที่นางแม่มดเดกด์เดร์”ไม่สามารถจะ
ข้ามแม่น้ำมาได้ ขอขอบคุณพระเจ้า”

I det han omfavnet dem begge to, sa hun:
«Er det sant mannen min? klarer ikke
Dhegdheer, å gå over vann, takk og pris!»



เด็กสองคนที่ได้นั่งฟังนิทานได้
ปรบมือและหัวเราะ “เป็นนิทานที่
น่าตื่นเต้นมาก” เด็กๆพูด

De to barna som satt og
hørte historien klappet og lo!
«For en spennende
historie!» sa barna.



“ใช่แล้วจ้า” หญิงชราพูดพร้อมกับดึงผ้าคลุมผมออก ตอนนั้นเองหูสองหูที่ยาวเยียดของนางก็ตกลง นางจึงร้องเพลง “คนที่หวาดกลัวเป็นอาหารที่แย่ แต่คนที่มีความสุขเป็นอาหารบนถาดอันโอชา” และแล้วนิทานเรื่องนี้ก็จบลง

«Ja», sa damen og tok av seg hodeplagget.

Da datt det ned, to lange, lange ører.

Damen sang «Skremte folk er dårlig mat.

Men lykkelig folk er god på fat!»

Snipp snapp snute, så var eventyret ute!



Animatør: Mats Grorud

Se flere fortellinger på morsmal.no